

Explaining In Summary Form How A Man In Extreme Pain Can Be Said To Be "Happy"

Post by "Bryan" of April 20, 2024 at 10:16 AM

Very interesting letter, thank you for the reading Cassius!

According to the Cambridge edition of Diogenes Laertius, the "nor" or "not" in translations such as "[Nor will] he groan and howl when he is put to the torture" comes from a corruptela (corruption) in the text, which they give in daggers:

μόνον τε χάριν ἔξειν τὸν σοφόν, καὶ ἐπὶ φίλοις καὶ παροῦσι καὶ ἀποῦσιν ὁμοίως διὰ τε **τοδουχτ**
ὄτε μέντοι στρεβλοῦται, ἔνθα καὶ μύζει καὶ οἰώζει.

The manuscripts all do different weird things at that point, so most of the writers of the surviving manuscripts also scratched their heads here and made their best guess. I think it can be ignored.